

Щитов Александр Григорьевич, Айдынли Мехмет Али

ВАРИАТИВНОСТЬ СМЫСЛОВ И ОБРАЗОВ В ТУРЕЦКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Статья посвящена описанию типологии межъязыковой эквивалентности и выявлению вариативности смыслов и образов в русской и турецкой фразеологии. Материалом для исследования послужили фразеологические выражения коммуникативного и номинативного характера: пословицы и поговорки в русской и турецкой лингвокультурах. В работе выявлены полные эквиваленты (абсолютные межъязыковые фразеологические синонимы), неполные эквиваленты русских и турецких пословиц и поговорок, содержащие лексические, морфологические и синтаксические трансформации, а также безэквивалентные турецкие фразеологизмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 209-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.161'272-115+811.161.1'272

Филологические науки

Статья посвящена описанию типологии межъязыковой эквивалентности и выявлению вариативности смыслов и образов в русской и турецкой фразеологии. Материалом для исследования послужили фразеологические выражения коммуникативного и номинативного характера: пословицы и поговорки в русской и турецкой лингвокультурах. В работе выявлены полные эквиваленты (абсолютные межъязыковые фразеологические синонимы), неполные эквиваленты русских и турецких пословиц и поговорок, содержащие лексические, морфологические и синтаксические трансформации, а также безэквивалентные турецкие фразеологизмы.

Ключевые слова и фразы: фразеологическое выражение; межъязыковые эквиваленты; пословица; поговорка; вариативность фразеологических единиц; межкультурная коммуникация.

Щитов Александр Григорьевич, к. пед. н.

Айдынли Мехмет Али

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

shchitov@sibmail.com; th3eros@hotmail.com

ВАРИАТИВНОСТЬ СМЫСЛОВ И ОБРАЗОВ В ТУРЕЦКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ[©]

Языковая вариативность в одной из самых консервативных областей межкультурной коммуникации – фразеологии – представляет собой актуальную проблему, прежде всего с точки зрения процессов в сфере межкультурного взаимодействия, в которых обнаруживается общность ценностей и интересов разных культур [1]. В отечественной лингвистике явления языковой вариативности на материале русского языка изучали Л. П. Якубинский [15], Р. П. Рогожникова [12], Н. Ф. Молчанова [11], Л. К. Граудина [5], К. С. Горбачевич [4], В. М. Солнцев [13], З. М. Богословская [2], Е. С. Бутакова, О. Г. Щитова [3]. Фразеология как особый языковой феномен вызывает интерес у отечественных и зарубежных филологов и исследуется в разных аспектах [16; 17].

Целью данной работы является описание типов эквивалентности межъязыковых фразеологизмов, вариативности смыслов и образов пословиц и поговорок в русской и турецкой лингвокультурах. Избирательный анализ пословиц и поговорок выполнен в системе координат единства содержания и смыслов русских и турецких фразеологических единиц. Решаются конкретные задачи: тематический выбор и сопоставление русских и турецких пословиц, анализ вариантов перевода и их интерпретация с позиций поставленной цели, сопоставление актуальных образов и смыслов. Материалом для анализа послужили актуальные, наиболее часто употребляемые русские и турецкие пословицы и поговорки (более 1000 фразеологических выражений на русском и турецком языках). Выбор методов исследования определялся поставленными задачами, поиском вариантов в русских и турецких пословицах (в единстве темы, образа и смысла), их сравнительно-сопоставительный анализ и выявление образных, смысловых и шире – лингвокультурных особенностей, отразившихся в языковой культуре русских и турок.

Понимая под вариативностью наличие нескольких вариантов одного и того же фразеологического оборота, мы выделили группу пословиц и поговорок, совпадающих по названным основаниям в русской и турецкой фразеологии [7]. Границы вариативности при сопоставлении выбранных для анализа пословиц и поговорок определяются с учетом фразеологической эквивалентности ключевых слов высказывания, в которых иноязычное выражение переводится по словам [14].

Dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur (турецк.) / Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится (рус.); *Beleş atın dişine bakılmaz* (турецк.) / Дарёному коню в зубы не смотрят (рус.).

Подспорьем в аналитической работе был и машинный перевод, который не в состоянии адекватно передать всю холистическую полноту смыслов пословиц и поговорок, но способен обнаружить и воспроизвести ключевые слова, важные для понимания и более точного перевода фразеологического выражения. В турецкой и русской речевых культурах можно обнаружить поговорки, которые в равной степени будут признаны и русскими и турками в качестве своих и часто употребляемых выражений: *Köpekteki beşinci ayak gibi* (турецк.) / Как собака пятая нога. Машинный перевод находит ключевые слова и узнает сравнение как синтаксическую модель лексической образности: *Собаки в пятой ноге, как*. Аналогичным образом устанавливается эквивалентность и других поговорок: *Kurt gibiyaz* (турецк.) / Как собака устал (голоден, замерз, зол); *Köpek gibi iyileşti* (турецк.) / Зажилло как на собаке; *Her köpek bilir* (турецк.) / Каждая собака знает; *Koşturup duruyoruz* (турецк.) / Кручусь-верчусь, как белка в колесе. Любопытно наблюдать, насколько точно сохраняется смысл фразеологических выражений в процессе пословного, подстрочного перевода (там, где это возможно) с одного языка на другой: *Parçala ve hükmet* (турецк.) / Разделяй и властвуй (рус.) / *Divide and rule* (англ.) / *Divide et impera* (лат.); *Geç olsun da güç olmasın* (турецк.) / Лучше поздно, чем никогда (рус.) / *Better late than never* (англ.).

Вторая группа фразеологических единиц исключала подстрочный пословный перевод, сохраняя лишь смысл изречения путем идиоматического перевода: *Dereyi görmeden paçaları sıvama* (турецк.) / Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (рус.). В данных смысловых эквивалентах нет ключевых слов, составляющих

основу общих образов, здесь носители языка при переводе идут не от слова, а от понимания, от мысли, от идеи. Идиоматический перевод – одно из самых сложных неформализованных занятий, успеха в нем добиваются лишь те, кто очень хорошо знают язык, историю, уклад и культуру изучаемого народа. При этом неизбежно возникают лексические или грамматические трансформации переводимых пословиц [6; 8].

Bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir (турецк.) / Синица в руках лучше, чем журавль в небе (рус.). Подобные фразеологические выражения обнаруживаются не только в русском языке, но и в других [9]. При идиоматическом подходе к толкованию близких по смыслу пословиц обнаруживается целое гнездо подобных пословиц: *Синица в руках – лучше соловья в лесу; Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки; Ближняя соломка лучше дальнего сенца; Лучшие воробей в руке, чем петух на кровле; Лучшие яйцо сегодня, чем курица завтра; Не сули бычка, а дай стакан молочка; Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки; Лучшие синица в руках, чем «утка» под кроватью; Лучшие синица в руках, чем журавль в небе* (рус.). Аналогичность данных фразеологических единиц очевидна в синтаксическом построении высказывания: *синица – соловей, не сули – дай, соломка – сенцо, воробей – петух, яйцо – курица, в небе – в руки, бычка – стакан молочка*. Другая черта сходства проявляется в общности синтаксической модели построения данной группы пословиц: одно *лучше* другого (в турецкой и русской пословицах). Дialeкты сходства-различия смыслов в данных пословицах выражается «пернатым» компонентом, что, впрочем, может быть архаическим отражением общей картины мира и достойно дополнительного анализа.

Tereciye tere satılmaz (турецк.) / Зеленщику салат не продают; Везить войлочные шапки в Татарию; Ехать в Тулу со своим самоваром; В лес дрова везить (рус.). Несмотря на географические различия (Татария, Тула) общность выражаемого смысла очевидна. Данная группа пословиц может в рамках идиоматического перевода рассматриваться в качестве примера формально-семантического варьирования выражения в оценке банальных и бессмысленных действий человека [2].

Havlayan köpek ısırmaz (турецк.) / Брехливая собака не кусается; Собака, которая много лает – не кусается; Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой (рус.). Общая метафора объединенных единым смыслом пословиц – *лающая собака* – архетипическая форма выражения опасности. Данное наблюдение в различных фразеологических системах указывает на общечеловеческую психологическую общность переживания страха.

Отдельную группу фразеологических выражений составляют безэквивалентные турецкие фразеологизмы, которым нет аналога в русской речевой культуре: *Üç gündən fazla dargınlık olmaz* (турецк.) / [= *Обида не должна длиться больше трех дней*; для данного дословного перевода турецкий респондент предлагает уточненный вариант: *Чем дольше длится ссора, тем труднее бывает помириться*]; *Aşk deniz gibidir yüzmeyi bilmeyen boğulur* (турецк.) / [= *Любовь – море: кто не умеет плавать, тот потонет*]; *Kavgada kılıç ödünç verilemez* (турецк.) / [= *В бою саблю взаймы не дают*]; *Onu Bağdatta köpek ısırды, İstanbula geldi köpeği ezdi* (турецк.) / [= *Его в Багдаде кошка укусила, а он пришел в Стамбул да собаку побил*]; *Çürük tahtaya çivi çakılmaz* (турецк.) / [= *В гнилую доску гвоздь не забивают*]; *Köpeklerin ve çocukların hoşlandığı kişilere güvenilebilir* (турецк.) / [= *Можно доверять тому, кто нравится собакам и детям*]. Отсутствие фразеологических эквивалентов не означает непереводаемость иноязычных пословиц и поговорок, их употребление в речи требует тонкого лингвокультурологического комментария, обращения к понятию менталитет, под которым мы понимаем «образ мыслей, психологический склад ума, особенности мышления;... исторически сложившуюся, устойчивую специфическую форму проявления и функционирования общественного сознания в жизнедеятельности определенной национальной общности людей» [10, с. 156].

Анализ динамических процессов в межязыковом и межкультурном контактировании свидетельствует о взаимодействии и вариативности пословиц и поговорок. Трансформации образов и смыслов, которые при этом происходят, представляют собой различные изменения в структуре выражения и замены лексического, морфологического и синтаксического характеров. В ситуации активной межкультурной коммуникации, связанной с возможностью обучения в стране изучаемой культуры и языка, а также с развитием массового туризма, возникает встречный интерес к фразеологической культуре у русских и турецких студентов, что конструктивно меняет характер межличностных, социальных и этнических отношений между людьми.

Список литературы

1. Абрашина Е. Н. Межязыковые фразеологизмы в описании языковой картины мира // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (59). С. 13-15.
2. Богословская З. М. Существует ли формально-семантическое варьирование слова? [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/suschestvuet-li-formalno-semanticheskoe-varirovanie-slova> (дата обращения: 16.04.2015).
3. Бутакова Е. С., Щитова О. Г. Эргонимы иноязычного происхождения: аспекты варьирования [Электронный ресурс] // Фундаментальные исследования. 2014. № 12. Ч. 2. С. 411-415. URL: http://www.rae.ru/fs/pdf/2014/2014_12_2.pdf (дата обращения: 16.04.2015).
4. Горбачевич К. С. Вариативность слова и языковая норма. М.: Наука, 1978. 238 с.
5. Граудина Л. К. Вопросы нормализации русского языка. Грамматические варианты. М.: Наука, 1980. 288 с.
6. Емельянова Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2012. 183 с. URL: <http://www.disscat.com/content/transformatsii-idiom-kak-mekhanizm-sozdaniya-skyrytykh-smyslov> (дата обращения: 21.05.2014).
7. Кауфова Л. А. Вариативность и вариативность [Электронный ресурс]. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/II/uch_2008_II_00047.pdf (дата обращения: 16.04.2015).

8. **Коробка П. Л.** Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 1999. 156 с. URL: <http://www.disscat.com/content/idiomaticeskaya-frazeologiya-kak-lingvisticheskaya-i-kulturologicheskaya-problema> (дата обращения: 21.05.2014).
9. **Мао Чуньчао, Щитов А. Г.** Язык в культуре русских и китайских пословиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 2. С. 211-215.
10. **Маслова В. Л.** Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
11. **Молчанова Н. Ф.** К вопросу об отражении морфологического процесса в памятниках письменности // Источниковедение и история русского языка. М., 1964. С. 69-84.
12. **Рогожникова Р. П.** Варианты слов в русском языке. М.: Просвещение, 1966. 160 с.
13. **Солнцев В. М.** Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. 1984. № 2. С. 31-42.
14. **Хун С. И.** Фразеологическая вариативность // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. 2. С. 226-227.
15. **Якубинский Л. П.** О диалогической речи // Якубинский Л. П. Избранные работы: Язык и его функционирование. М., 1986. С. 17-58.
16. **Akademik Ara ş tirmalar Dergisi (Journal of Academic Studies)** [Электронный ресурс]. URL: http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/altun_02.pdf (дата обращения: 21.05.2014).
17. **Каунак Linki.** Rusça atasözleri ve anlamları [Электронный ресурс]. URL: <http://www.meleklermekani.com/threads/rusca-atasozleri-ve-anlamlari.171234> (дата обращения: 21.05.2014).

VARIABILITY OF MEANINGS AND IMAGES IN THE TURKISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

Shchitov Aleksandr Grigor'evich, Ph. D. in Pedagogy

Aidynli Mekhmet Ali

National Research Tomsk Polytechnic University

shchitov@sibmail.com; th3eros@hotmail.com

The article is devoted to the description of the typology of cross-language equivalence and to the identification of the variability of meanings and images in the Russian and Turkish phraseology. The phraseological expressions of communicative and nominative character act as the material for the study: proverbs and sayings in the Russian and Turkish linguistic cultures. The work reveals the complete equivalents (absolute cross-language phraseological synonyms), the incomplete equivalents of the Russian and Turkish proverbs containing lexical, morphological and syntactic transformations as well as the non-equivalent Turkish phraseological units.

Key words and phrases: phraseological expressions; cross-language equivalents; proverb; saying; variability of phraseological units; cross-cultural communication.

УДК 882(092)Блок

Филологические науки

В статье содержится анализ художественного функционирования мотива ветра в поэме А. А. Блока «Двенадцать», показана его структурообразующая и смыслообразующая роль. Мотив ветра проявляет основные коллизии поэмы, сущность образов персонажей. Анализ позволил выявить многоплановость структуры поэмы, раскрыть сущность содержащихся в ней профетических образов, дать их новые интерпретации.

Ключевые слова и фразы: мотив; архитектоника; символ; мифопоэтический; профетическая образность; амбивалентность; полифонизм.

Юрьева Ольга Юрьевна, д. филол. н., доцент

Трошин Андрей Сергеевич

Иркутский государственный университет

yuolyu@yandex.ru; tas.76@bk.ru

СТРУКТУРООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ МОТИВА ВЕТРА В ПОЭМЕ А. А. БЛОКА «ДВЕНАДЦАТЬ»[©]

Поэму «Двенадцать» не случайно называют эпиграфом к XX веку. И не только потому, что это первое произведение новой эпохи. Не только потому, что в ней заявлены основные темы, проблемы и идеи нарождающейся литературы нового времени, но и потому, что ни в одном другом произведении, пожалуй, нет такой концентрации профетических образов, идей и коллизий, которые разовьются потом в трагические и великие исторические события. В поэме в полной мере воплотилось то, что Блок полагал «делом» и «обязанностью» художника – «видеть и слышать то, что задумано, слушать ту музыку, которой гремит “разорванный ветром воздух”» [4, с. 12].

Уже начало поэмы по концептуальности заявленных в нем образов и идей, наверное, не имеет аналогов в мировой литературе. Каждое слово становится образом, а образ – знаком, символом, степень значимости и глубины которого будет раскрываться на протяжении всей поэмы: